



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 6 maja 1994 r.

Nr 56

## TREŚĆ:

Poz.:

### UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 232** — Protokół sporządzony dnia 30 listopada 1972 r. w Paryżu w sprawie zmiany Konwencji o wystawach międzynarodowych z dnia 22 listopada 1928 r. wraz z późniejszymi zmianami Konwencji . . . 1065
- 233** — Oświadczenie rządowe z dnia 16 grudnia 1993 r. w sprawie ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Protokołu sporządzonego dnia 30 listopada 1972 r. w Paryżu w sprawie zmiany Konwencji o wystawach międzynarodowych z dnia 22 listopada 1928 r. wraz z późniejszymi zmianami Konwencji . . . 1087

### ROZPORZĄDZENIE

- 234** — Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej z dnia 25 kwietnia 1994 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie rodzajów dokumentacji medycznej, sposobu jej prowadzenia oraz szczegółowych warunków jej udostępniania . . . 1087

## 232

### PROTOKÓŁ

sporządzony dnia 30 listopada 1972 r. w Paryżu

**w sprawie zmiany Konwencji o wystawach międzynarodowych z dnia 22 listopada 1928 r. wraz z późniejszymi zmianami Konwencji**

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 listopada 1972 r. został sporządzony w Paryżu Protokół w sprawie zmiany Konwencji o wystawach międzynarodowych, podpisanej w Paryżu dnia 22 listopada 1928 r., wraz z załącznikiem: Konwencją o wystawach międzynarodowych, podpisaną w Paryżu dnia 22 listopada 1928 r., zmienioną i uzupełnioną protokołami z dnia 10 maja 1948 r., z dnia 16 listopada 1966 r. i z dnia 30 listopada 1972 r. (z uwzględnieniem poprawki przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Międzynarodowego Biura Wystaw dnia 24 czerwca 1982 r.), wraz z załącznikami, obejmującymi przepisy celne dotyczące przywozu towarów z zagranicy przez uczestników wystaw międzynarodowych, oraz poprawkami do Konwencji przyjętymi przez Zgromadzenie Ogólne Międzynarodowego Biura Wystaw dnia 31 maja 1988 r., w następującym brzmieniu:

*Przekład*

### PROTOKÓŁ

**w sprawie zmiany Konwencji o wystawach międzynarodowych, podpisanej w Paryżu dnia 22 listopada 1928 r.**

Strony niniejszej konwencji

uważając, że reguły postępowania ustanowione Konwencją o wystawach międzynarodowych, podpisaną w Pa-

### PROTOCOLE

**portant modification de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales**

Les Parties à la présente Convention,

Considérant que les règles et procédures instaurées par la Convention concernant les expositions internationales

ryżu dnia 22 listopada 1928 r., zmienioną i uzupełnioną protokołami z dnia 10 maja 1948 r. i z dnia 16 listopada 1966 r., okazały się użyteczne i niezbędne dla organizatorów tych wystaw, jak i dla państw uczestniczących,

pragnąc przystosować do nowoczesnych warunków działania wyżej wspomniane reguły, jak również te, które dotyczą organizacji powołanej do czuwania nad stosowaniem konwencji, oraz zebrać te postanowienia w jednym dokumencie, który zastąpi konwencję z 1928 r.,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł I

Celem niniejszego protokołu jest:

- a) zmiana reguł postępowania dotyczących wystaw międzynarodowych,
- b) zmiana postanowień dotyczących działalności Międzynarodowego Biura Wystaw.

#### Zmiana

#### Artykuł II

Konwencja z 1928 r. zostaje na nowo zmieniona niniejszym protokołem stosownie do celów wyrażonych w artykule I. Tekst tak zmienionej konwencji zawiera załącznik do niniejszego protokołu, którego stanowi część integralną.

#### Artykuł III

1. Niniejszy protokół jest otwarty do podpisu stron konwencji z 1928 r. w Paryżu od dnia 30 listopada 1972 r. do dnia 30 listopada 1973 r. i pozostanie otwarty po tym terminie dla przystąpienia tych stron.

2. Strony konwencji z 1928 r. mogą stać się stronami niniejszego protokołu w drodze:

- a) podpisania bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia,
- b) podpisania z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, potwierdzonego następnie ratyfikacją, przyjęciem lub zatwierdzeniem,
- c) przystąpienia.

3. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia powinny być złożone Rządowi Republiki Francuskiej.

#### Artykuł IV

Niniejszy protokół wejdzie w życie w dniu, w którym 29 państw stanie się jego stronami w sposób określony w artykule III.

#### Artykuł V

Postanowienia niniejszego protokołu nie mają zastosowania do rejestracji wystawy, której termin zostanie przyznany przez Międzynarodowe Biuro Wystaw przed i podczas sesji Rady Administracyjnej, poprzedzającej bezpośrednio wejście w życie niniejszego protokołu zgodnie z artykułem IV.

signée à Paris le 22 novembre 1928, modifiée et complétée par les protocoles des 10 mai 1948 et 16 novembre 1966, se sont révélées utiles et nécessaires aux organisateurs de ces expositions comme aux Etats participants;

Désireuses d'adapter aux conditions de l'activité moderne lesdites règles et procédures, ainsi que celles qui concernent l'Organisation chargée de veiller à son application et de réunir ces dispositions dans un seul instrument qui doit remplacer la Convention de 1928;

Sont convenues de ce qui suit:

#### Article 1<sup>er</sup>

Le présent protocole a pour objet:

- a) De modifier les règles et procédures concernant les expositions internationales;
- b) De modifier les dispositions concernant les activités du Bureau International des Expositions.

#### Modification

#### Article II

La Convention de 1928 est de nouveau modifiée par le présent Protocole conformément aux objectifs exprimés à l'article 1<sup>er</sup>. Le texte de la Convention ainsi modifiée figure dans l'appendice au présent Protocole dont il constitue partie intégrante.

#### Article III

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Parties à la Convention de 1928 à Paris du 30 novembre 1972 au 30 novembre 1973 et restera ouvert après cette dernière date pour l'adhésion de ces mêmes Parties.

2. Les Parties à la Convention de 1928 peuvent devenir Parties au présent Protocole par:

- a) Signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation;
- b) Signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation;
- c) Adhésion.

3. Les instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française.

#### Article IV

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle 29 Etats y seront devenus parties dans les conditions prévues à l'article III.

#### Article V

Les dispositions du présent Protocole ne s'appliquent pas à l'enregistrement d'une exposition pour laquelle une date aura été retenue par le Bureau International des Expositions jusqu'à et y inclus la session du Conseil d'Administration qui aura immédiatement précédé l'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article IV ci-dessus.



## Artykuł VI

Rząd Republiki Francuskiej będzie powiadamiał rządy układających się stron oraz Międzynarodowe Biuro Wystaw o:

- a) podpisach, ratyfikacjach, przyjęciach, zatwierdzeniach i przystąpieniach do protokołu stosownie do postanowień artykułu III,
- b) dacie wejścia w życie niniejszego protokołu zgodnie z artykułem IV.

## Artykuł VII

Z chwilą wejścia w życie niniejszego protokołu Rząd Republiki Francuskiej zarejestruje go w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych stosownie do artykułu 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Na dowód czego niżej podpisani, odpowiednio umocowani w tym celu, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Paryżu dnia 30 listopada 1972 r. w języku francuskim, w jednym egzemplarzu, który będzie przechowywany w archiwach Rządu Republiki Francuskiej i którego uwierzytelnione odpisy zostaną wydane przez ten rząd wszystkim stronom konwencji z 1928 r.

## Załącznik

**KONWENCJA  
O WYSTAWACH MIĘDZYNARODOWYCH,**

podpisana w Paryżu dnia 22 listopada 1928 r.,

zmieniona i uzupełniona protokołami z dnia 10 maja 1948 r., 16 listopada 1966 r. i 30 listopada 1972 r.

## ROZDZIAŁ I

**Definicje i przedmiot**

## Artykuł 1

1. Wystawą jest pokaz, który, niezależnie od nazwy, ma cel poznawczy poprzez ukazanie przeglądu środków, jakimi dysponuje człowiek dla zaspokojenia potrzeb cywilizacji, oraz postępu osiągniętego w jednej lub w kilku dziedzinach działalności ludzkiej albo ich perspektyw na przyszłość.

2. Wystawa jest międzynarodowa, jeśli uczestniczy w niej więcej niż jedno państwo.

3. Uczestnikami wystawy międzynarodowej są wystawcy z państw oficjalnie reprezentowanych, zgrupowani w sekcjach narodowych, albo organizacje międzynarodowe lub wystawcy z państw nie reprezentowanych oficjalnie, a także ci, którzy w myśl regulaminu wystawy upoważnieni są do uprawiania innej działalności, w szczególności z tytułu koncesji.

## Artykuł 2

Niniejszą konwencję stosuje się do wszystkich wystaw międzynarodowych, z wyjątkiem:

- a) wystaw, których czas trwania jest krótszy od trzech tygodni,
- b) wystaw sztuk pięknych,
- c) wystaw o charakterze ściśle handlowym.

## Article VI

Le Gouvernement de la République française notifiera aux gouvernements des Parties contractantes ainsi qu'au Bureau International des Expositions:

- a) Les signatures, ratifications, approbations, acceptations et adhésions conformément à l'article III;
- b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article IV.

## Article VII

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 30 novembre 1972, en langue française, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en délivrera des copies conformes aux gouvernements de toutes les Parties à la Convention de 1928.

## Appendice

**CONVENTION CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES,**

signée à Paris le 22 novembre 1928,

modifiée et complétée par les Protocoles des 10 mai 1948, 16 novembre 1966 et 30 novembre 1972

TITRE I<sup>er</sup>**Définitions et objets**Article 1<sup>er</sup>

1. Une exposition est une manifestation qui, quelle que soit sa dénomination, a un but principal d'enseignement pour le public, faisant l'inventaire des moyens dont dispose l'homme pour satisfaire les besoins d'une civilisation et faisant ressortir dans une ou plusieurs branches de l'activité humaine les progrès réalisés ou les perspectives d'avenir.

2. L'exposition est internationale lorsque plus d'un Etat y participe.

3. Les participants à une exposition internationale sont, d'une part, les exposants des Etats officiellement représentés groupés en sections nationales, d'autre part, les organisations internationales ou les exposants ressortissants d'Etats non officiellement représentés et enfin ceux qui sont autorisés, selon les règlements de l'exposition, à poursuivre une autre activité, en particulier les concessionnaires.

## Article 2

La présente Convention s'applique à toutes les expositions internationales, à l'exception des:

- a) Expositions d'une durée de moins de trois semaines;
- b) Expositions des Beaux-Arts;
- c) Expositions essentiellement commerciales.



## Artykuł 3

1. Niezależnie od nazwy, jaką organizatorzy wystawy mogą jej nadać, niniejsza konwencja rozróżnia wystawy powszechne i wystawy specjalistyczne.

2. Wystawa jest powszechna, jeżeli przedstawia przegląd stosowanych środków działania oraz postępu osiągniętego lub mającego być osiągniętym w wielu dziedzinach działalności ludzkiej, takich, jakie wynikają z klasyfikacji przewidzianej w artykule 30 ust. 2 lit. a) niniejszej konwencji.

3. Wystawa jest specjalistyczna, jeżeli poświęcona jest jednej dziedzinie działalności ludzkiej, takiej, jak ją określa klasyfikacja.

## ROZDZIAŁ II

## Czas trwania i częstotliwość wystaw

## Artykuł 4

1. Czas trwania wystawy nie może przekraczać sześciu miesięcy.

2. Terminy otwarcia i zamknięcia wystawy są ustalane z chwilą jej rejestracji i mogą ulec zmianie jedynie w przypadku siły wyższej i za zgodą Międzynarodowego Biura Wystaw (zwanego dalej Biurem), o którym mowa w rozdziale V niniejszej konwencji. Jednak całkowity czas trwania wystawy nie może być dłuższy od sześciu miesięcy.

## Artykuł 5

1. Częstotliwość wystaw, których dotyczy niniejsza konwencja, jest uregulowana, jak następuje:

- a) okres pomiędzy dwiema wystawami powszechnymi urządzanymi w tym samym państwie musi wynosić co najmniej dwadzieścia lat, natomiast okres pomiędzy wystawą powszechną i wystawą specjalistyczną — co najmniej pięć lat,
- b) okres pomiędzy dwiema wystawami powszechnymi organizowanymi w różnych państwach musi wynosić co najmniej dziesięć lat,
- c) okres pomiędzy wystawami specjalistycznymi tego samego rodzaju, organizowanymi w tym samym państwie, musi wynosić co najmniej dziesięć lat, natomiast okres pomiędzy wystawami specjalistycznymi różnego rodzaju — co najmniej pięć lat,
- d) okres pomiędzy dwiema wystawami specjalistycznymi tego samego rodzaju, organizowanymi w różnych państwach, musi wynosić co najmniej pięć lat, a okres pomiędzy wystawami specjalistycznymi różnego rodzaju — co najmniej dwa lata.

2. Niezależnie od postanowień ust. 1 Biuro może wyjątkowo, w sposób określony w artykule 28 ust. 3 lit. f), skrócić wyżej wymienione okresy.

3. Bieg okresów pomiędzy wystawami zarejestrowanymi rozpoczyna się w dniu otwarcia tych wystaw.

## Article 3

1. Nonobstant le titre qui pourrait être donné à une exposition par ses organisateurs, la présente Convention distingue les expositions universelles et les expositions spécialisées.

2. Une exposition est universelle lorsqu'elle fait l'inventaire des moyens utilisés et des progrès réalisés ou à réaliser dans plusieurs des branches de l'activité humaine, telles qu'elles résultent de la classification prévue à l'article 30, paragraphe 2 (a) de la présente Convention.

3. Elle est spécialisée quand elle est consacrée à une seule branche de l'activité humaine, telle que cette branche se trouve définie dans sa classification.

## TITRE II

## Durée et fréquence des expositions

## Article 4

1. La durée d'une exposition ne doit pas dépasser six mois.

2. Les dates d'ouverture et de clôture d'une exposition sont fixées au moment de son enregistrement et ne peuvent être modifiées qu'en cas de force majeure et avec l'accord du Bureau International des Expositions (ci-après dénommé Bureau) et visé au Titre V de la présente Convention. Toutefois la durée totale de l'exposition ne doit pas dépasser six mois.

## Article 5

1. La fréquence des expositions visées par la présente Convention est réglementée de la façon suivante:

- a) Dans un même Etat, un intervalle minimum de vingt ans doit séparer deux expositions universelles; un intervalle minimum de cinq ans doit séparer une exposition universelle et une exposition spécialisée;
- b) Dans des Etats différents, un intervalle minimum de dix ans doit séparer deux expositions universelles;
- c) Dans un même Etat un intervalle minimum de dix ans doit séparer des expositions spécialisées de même nature; un intervalle minimum de cinq ans doit séparer deux expositions spécialisées de nature différente;
- d) Dans des Etats différents un intervalle minimum de cinq ans doit séparer deux expositions spécialisées de même nature; un intervalle minimum de deux ans doit séparer deux expositions spécialisées de nature différente.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le Bureau peut exceptionnellement et dans les conditions prévues à l'article 28 (3) f) réduire les intervalles ci-dessus.

3. Les intervalles qui doivent séparer les expositions enregistrées ont pour point de départ la date d'ouverture desdites expositions.



## ROZDZIAŁ III

## Rejestracja

## Artykuł 6

1. Rząd układającej się strony, na której terytorium planuje się zorganizowanie wystawy (zwany dalej Rządem zapraszającym), powinien zwrócić się do Biura z wnioskiem o zarejestrowanie wystawy, wskazując jednocześnie przewidziane w związku z tym środki prawne, regulaminowe i finansowe. Rząd państwa nie układającego się, który pragnie uzyskać zarejestrowanie wystawy, może skierować w ten sam sposób wniosek do Biura, pod warunkiem że zobowiąże się do przestrzegania dla tej wystawy postanowień rozdziałów I, II, III i IV niniejszej konwencji oraz regulaminów wydanych do ich stosowania.

2. Wniosek o rejestrację powinien być wniesiony przez rząd odpowiedzialny za stosunki międzynarodowe w miejscu wystawy (zwany dalej Rządem zapraszającym) — nawet w przypadku gdy ten Rząd nie jest organizatorem wystawy.

3. Biuro określa, w drodze obowiązujących regulaminów, maksymalny termin dla zarezerwowania daty wystawy oraz minimalny termin dla złożenia wniosku o rejestrację. Biuro określa również, jakie dokumenty powinny być załączone do takiego wniosku, oraz ustala, w drodze obowiązującego regulaminu, wysokość wkładu wymaganego na koszty badania wniosku.

4. Wystawa zostaje zarejestrowana, jeżeli spełnia warunki ustalone niniejszą konwencją oraz regulaminami wydanymi przez Biuro.

## Artykuł 7

1. Jeżeli dwa lub więcej państw ubiega się jednocześnie o zarejestrowanie wystawy i nie może dojść do porozumienia, to zwracają się one do Zgromadzenia Ogólnego Biura, które podejmuje decyzję biorąc pod uwagę argumenty powołane przez stronę, a zwłaszcza szczególne przyczyny natury historycznej lub obyczajowej, okres, jaki upłynął od ostatniej wystawy, oraz liczbę wystaw, jakie już zostały zorganizowane przez współubiegające się państwa.

2. Biuro daje pierwszeństwo wystawie planowanej na terytorium układającej się strony, chyba że zachodzą okoliczności wyjątkowe.

## Artykuł 8

Z wyjątkiem przypadku przewidzianego w artykule 4 ust. 2, państwo, które uzyskało zarejestrowanie wystawy, traci uprawnienia związane z rejestracją, jeżeli zmieniła zadeklarowane terminy wystawy. Jeżeli państwo to pragnie zorganizować wystawę w innym terminie, musi wnieść nowy wniosek oraz podporządkować się, jeśli zajdzie taki przypadek, procedurze przewidzianej w artykule 7, mającej zastosowanie w razie współubiegania się innych państw.

## Artykuł 9

1. Układające się strony odmówią udziału w każdej wystawie nie zarejestrowanej, jak również odmówią swego protektoratu oraz wszelkiej subwencji.

## TITRE III

## Enregistrement

## Article 6

1. Le Gouvernement d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle une exposition est projetée (ci-après dénommé Gouvernement invitant) doit adresser au Bureau une demande pour obtenir son enregistrement en indiquant les mesures législatives, réglementaires ou financières qu'il prévoit à l'occasion de cette exposition. Le Gouvernement d'un Etat non contractant désireux d'obtenir l'enregistrement d'une exposition peut, de la même manière, adresser une demande au Bureau, à condition de s'engager à respecter pour cette exposition les dispositions des Titres I, II, III et IV de cette Convention et les règlements édictés pour leur application.

2. La demande d'enregistrement doit être faite par le Gouvernement chargé des relations internationales se rapportant au lieu où l'exposition est projetée (ci-après dénommé le Gouvernement invitant), même dans le cas où ce Gouvernement n'est pas l'organisateur de l'exposition.

3. Le Bureau détermine par ses règlements obligatoires le délai maximum pour retenir la date d'une exposition et le délai minimum pour le dépôt de la demande d'enregistrement; il précise les documents qui doivent accompagner une telle demande. Il fixe également, par règlement obligatoire, le montant des contributions exigées pour frais d'examen de la demande.

4. L'enregistrement n'est accordé que si l'exposition remplit les conditions fixées par la présente Convention et les règlements établis par le Bureau.

## Article 7

1. Lorsque deux Etats ou plus sont en concurrence entre eux pour l'enregistrement d'une exposition et ne parviennent pas à s'accorder, ils saisissent l'assemblée générale du Bureau qui décide en tenant compte des considérations invoquées, et notamment des raisons spéciales de nature historique ou morale, du temps écoulé depuis la dernière exposition et du nombre de manifestations déjà organisées par les Etats concurrents.

2. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le Bureau donne la préférence à une exposition projetée sur le territoire d'une Partie contractante.

## Article 8

Sauf dans le cas prévu à l'article 4, paragraphe 2, l'Etat qui a obtenu l'enregistrement d'une exposition perd les droits attachés à cet enregistrement s'il modifie la date à laquelle il avait déclaré qu'elle se tiendrait. S'il entend qu'elle soit organisée à une autre date, il doit introduire une nouvelle demande et se soumettre, s'il y a lieu, à la procédure fixée à l'article 7 qu'impliquent les compétitions éventuelles.

## Article 9

1. Pour toute exposition qui n'a pas été enregistrée, les Parties contractantes refusent leur participation et leur patronage ainsi que toute subvention.



2. Układające się strony mają całkowitą swobodę uczestniczenia w wystawie zarejestrowanej.

3. Każda z układających się stron użyje wszelkich środków, jakie w świetle jej ustawodawstwa uzna za najbardziej celowe dla przeciwstawienia się działalności promotorów wystaw fikcyjnych lub wystaw, do uczestniczenia w których wystawcy byłiby podstępnie nakłaniani kłamliwymi obietnicami, ogłoszeniami lub reklamą.

#### ROZDZIAŁ IV

##### Obowiązki organizatorów wystaw zarejestrowanych oraz państw uczestniczących

###### Artykuł 10

1. Rząd zapraszający ma obowiązek czuwać nad przestrzeganiem postanowień niniejszej konwencji oraz regulaminów wydanych dla jej stosowania.

2. Jeżeli Rząd zapraszający nie jest sam organizatorem wystawy, to organizująca ją osoba prawna musi być w tym celu oficjalnie uznana przez rząd, który gwarantuje wykonanie zobowiązań tej osoby.

###### Artykuł 11

1. Wszelkie zaproszenia do udziału w wystawie, niezależnie od tego, czy kierowane są do układających się stron, czy też do państw nie będących stronami konwencji, powinny być przesyłane drogą dyplomatyczną wyłącznie przez rząd państwa zapraszającego do rządu państwa zapraszanego, i to zarówno dla tego rządu, jak i dla osób fizycznych i prawnych podlegających jego zwierzchnictwu. Odpowiedzi powinny nadchodzić tą samą drogą do rządu państwa zapraszającego, jak również wnioski pochodzące od osób fizycznych lub prawnych nie zaproszonych, wyrażających chęć wzięcia udziału w wystawie. Zaproszenia powinny uwzględniać terminy ustalone przez Biuro. Zaproszenia do organizacji o charakterze międzynarodowym są kierowane bezpośrednio do tych organizacji.

2. Żadna z układających się stron nie może organizować ani patronować uczestnictwu w wystawie międzynarodowej, jeżeli zaproszenia, o których wyżej mowa, nie zostały skierowane zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji.

3. Układające się strony zobowiązują się nie wysyłać i nie przyjmować jakiegokolwiek zaproszenia do udziału w wystawie organizowanej na terytorium jednej z układających się stron albo państwa nie będącego stroną konwencji, jeżeli zaproszenie nie zawiera wzmianki o rejestracji wystawy, uzyskanej zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji.

4. Każda z układających się stron może zwrócić się do organizatorów o powstrzymanie się od wysyłania pod jej adresem zaproszeń innych niż to, które jest dla niej przeznaczone. Może ona również powstrzymać się sama od przekazywania zaproszeń lub wniosków wyrażających chęć wzięcia udziału w wystawie, pochodzących od osób fizycznych lub prawnych nie zaproszonych.

2. Les Parties contractantes restent entièrement libres de ne pas participer à une exposition enregistrée.

3. Chaque Partie contractante usera de tous les moyens qui, d'après sa législation, lui paraîtront les plus opportuns pour agir contre les promoteurs d'expositions fictives ou d'expositions auxquelles les participants seraient frauduleusement attirés par des promesses, annonces ou réclames mensongères.

#### TITRE IV

##### Obligations des organisateurs des expositions enregistrées et des Etats participants

###### Article 10

1. Le Gouvernement invitant doit veiller au respect des dispositions de la présente Convention et des règlements édictés pour son application.

2. Si ce Gouvernement n'organise pas lui-même l'exposition, la personne morale qui l'organise doit être officiellement reconnue à cet effet par le Gouvernement, lequel garantit l'exécution des obligations de cette personne morale.

###### Article 11

1. Toutes les invitations à participer à une exposition, qu'elles soient adressées à des Parties contractantes ou à des Etats non membres, doivent être acheminées par voie diplomatique par le seul Gouvernement de l'Etat invitant au seul Gouvernement de l'Etat invité, pour lui-même et les autres personnes physiques ou morales qui relèvent de son autorité. Les réponses doivent parvenir par la même voie au Gouvernement invitant, de même que les désirs de participation exprimés par des personnes physiques ou morales non invitées. Les invitations doivent tenir compte des délais prescrits par le bureau. Les invitations aux organisations de caractère international leur sont adressées directement.

2. Aucune Partie contractante ne peut organiser ou patronner une participation à une exposition internationale si les invitations ci-dessus n'ont pas été adressées conformément aux dispositions de cette Convention.

3. Les Parties contractantes s'engagent à n'adresser ni n'accepter aucune invitation à participer à une exposition, quelle doive avoir lieu sur le territoire d'une Partie contractante ou sur celui d'un Etat non membre, si cette invitation ne fait pas mention de l'enregistrement accordé conformément aux dispositions de la présente Convention.

4. Toute Partie contractante peut requérir les organisateurs de s'abstenir de lui adresser des invitations autres que celle qui lui est destinée. Elle peut aussi s'abstenir de transmettre des invitations ou des désirs de participation exprimés par des personnes physiques ou morales non invitées.



## Artykuł 12

Rząd zapraszający powinien mianować komisarza generalnego wystawy, mającego za zadanie reprezentowanie Rządu we wszelkich sprawach wynikających z niniejszej konwencji oraz we wszystkim, co dotyczy wystawy.

## Article 12

Le Gouvernement invitant doit nommer un commissaire général de l'exposition chargé de le représenter à toutes fins de la présente Convention et en tout ce qui concerne l'exposition.

## Artykuł 13

Rząd każdego państwa uczestniczącego w wystawie powinien mianować komisarza generalnego sekcji, powołanego do reprezentowania go wobec Rządu zapraszającego. Komisarz generalny sekcji jest wyłącznie odpowiedzialny za organizację ekspozycji narodowej swego kraju. Informuje on komisarza generalnego wystawy o tym, co obejmuje ta ekspozycja, oraz czuwa nad przestrzeganiem praw i obowiązków wystawców.

## Article 13

Le Gouvernement de tout Etat qui participe à une exposition doit nommer un commissaire général de section pour le représenter auprès du Gouvernement invitant. Le commissaire général de section est seul chargé de l'organisation de sa présentation nationale. Il informe le commissaire général de l'exposition de la composition de cette présentation et veille au respect des droits et obligations des exposants.

## Artykuł 14

1. W przypadku gdy wystawy powszechne obejmują pawilony narodowe, wszystkie rządy uczestniczące budują te pawilony na własny koszt. Jednakże, za uprzednią zgodą Biura, organizatorzy wystaw powszechnych mogą, w drodze wyjątku, wybudować pomieszczenia przeznaczone do wynajmowania rządowi, które nie są w stanie wybudować pawilonów narodowych.

## Article 14

1. Au cas où les expositions universelles comportent des pavillons nationaux, tous les Gouvernements participants construisent leurs pavillons à leurs propres frais. Néanmoins, avec l'approbation préalable du bureau, les organisateurs des expositions universelles peuvent, par dérogation, construire des emplacements destinés à être loués aux Gouvernements qui ne sont pas en mesure de construire des pavillons nationaux.

2. Na wystawach specjalistycznych budowa obiektów należy do organizatorów.

2. Dans les expositions spécialisées, la construction des bâtiments incombe aux organisateurs.

## Artykuł 15

Na wystawie powszechnej Rząd zapraszający, władze lokalne oraz organizatorzy wystawy nie mogą pobierać czynszu ani opłat ryczałtowych za powierzchnie przyznane rządowi uczestniczącemu, z wyjątkiem czynszu za pomieszczenia wybudowane w drodze wyjątku przewidzianego w artykule 14 ust. 1. W przypadku gdy ustawodawstwo obowiązujące w państwie zapraszającym wymaga uiszczenia podatku od nieruchomości, podatek taki obciąża organizatorów. Odpłatne mogą być jedynie usługi rzeczywiście świadczone na podstawie regulaminów zatwierdzonych przez Biuro.

## Article 15

Dans une exposition universelle il ne peut être perçu, ni par le Gouvernement invitant, ni par les autorités locales, ni par les organisateurs de l'exposition, de loyer ou de redevance forfaitaire pour les emplacements attribués aux Gouvernements participants (à l'exception d'un loyer pour les emplacements construits au titre de la dérogation prévue à l'article 14.1). Dans le cas où une taxe immobilière serait exigible, d'après la législation en vigueur dans l'Etat invitant, elle demeurerait à la charge des organisateurs. Seuls les services effectivement rendus en application des règlements approuvés par le bureau peuvent faire l'objet d'une rétribution.

## Artykuł 16

Przepisy celne dotyczące wystaw określone są w załączniku do niniejszej konwencji, stanowiącym jej część integralną.

## Article 16

Le régime douanier des expositions est fixé par l'annexe à la présente Convention, dont ladite annexe fait partie intégrante.

## Artykuł 17

Na wystawie tylko te sekcje uważane są za narodowe i mogą być określane tą nazwą, które zostały utworzone pod zwierzchnictwem komisarzy generalnych mianowanych przez rządy państw uczestniczących, zgodnie z artykułem 13. Sekcja narodowa obejmuje wszystkich wystawców danego państwa, nie obejmuje natomiast osób działających z tytułu koncesji.

## Article 17

Dans une exposition, ne sont considérées comme nationales et, en conséquence, ne peuvent être désignées sous cette dénomination que les sections constituées sous l'autorité de commissaires généraux nommés conformément à l'article 13 par les Gouvernements des Etats participants. Une section nationale comprend tous les exposants de l'Etat considéré, mais non les concessionnaires.



## Artykuł 18

1. Na wystawie nie jest dozwolone oznaczenie uczestnika lub grupy uczestników nazwą geograficzną dotyczącą jednej z układających się stron bez zezwolenia komisarza generalnego sekcji, reprezentującego rząd tej strony.

2. W przypadku gdy układająca się strona nie bierze udziału w wystawie, komisarz generalny wystawy czuwa nad przestrzeganiem ochrony przewidzianej w poprzednim paragrafie w zakresie dotyczącym tej układającej się strony.

## Artykuł 19

1. Ekspozyty wystawiane w sekcji narodowej państwa uczestniczącego w wystawie powinny być ściśle związane z tym państwem (np. przedmioty pochodzące z terytorium tego państwa lub wytworzone przez jego obywateli).

2. Jednakże za zgodą komisarzy generalnych innych zainteresowanych państw mogą być tam wystawiane inne przedmioty i wyroby, pod warunkiem że służą jedynie uzupełnieniu ekspozycji.

3. W przypadku sporu pomiędzy państwami uczestniczącymi w wystawie, dotyczącego spraw przewidzianych w ustępach 1 i 2, podlega on rozstrzygnięciu w drodze arbitrażu przez kolegium komisarzy generalnych sekcji, orzekające większością głosów obecnych. Decyzja kolegium jest ostateczna.

## Artykuł 20

1. Jeżeli ustawodawstwo obowiązujące w państwie zapraszającym nie zawiera odmiennych postanowień, nie może być na wystawie przyznany żaden monopol jakiegokolwiek rodzaju, z wyjątkiem zezwolenia w zakresie usług ogólnych, przyznanego przez Biuro przy rejestracji wystawy. W tym przypadku organizatorzy zobowiązani są do:

- a) wskazania istnienia takiego lub takich monopolów w regulaminie ogólnym wystawy oraz w umowie uczestnictwa,
- b) zapewnienia uczestnikom korzystania z usług zmonopolizowanych na warunkach zwykle stosowanych w tym państwie,
- c) nieograniczania w żadnym wypadku uprawnień komisarzy generalnych w ich sekcjach.

2. Komisarz generalny wystawy podejmuje wszelkie środki, aby opłaty żądane od państw uczestniczących nie były wyższe od żądanych od organizatorów wystawy, a w żadnym przypadku nie wyższe od opłat normalnie stosowanych w miejscu wystawy.

## Artykuł 21

Komisarz generalny wystawy podejmuje wszelkie możliwe środki w celu zapewnienia właściwego funkcjonowania usług użyteczności publicznej na terenie wystawy.

## Artykuł 22

Rząd zapraszający będzie starał się ułatwić organizację udziału państw i ich obywateli, w szczególności w zakresie taryf przewozowych oraz warunków dopuszczania osób i rzeczy.

## Article 18

1. Dans une exposition, il ne peut être fait usage pour désigner un participant ou un groupe de participants d'une appellation géographique se rapportant à une Partie contractante qu'avec l'autorisation du commissaire général de section représentant le Gouvernement de ladite Partie.

2. Si une Partie contractante ne participe pas à une exposition, le commissaire général de cette exposition veille, en ce qui concerne cette Partie contractante, au respect de la protection prévue au paragraphe précédent.

## Article 19

1. Les productions présentées dans la section nationale d'un Etat participant doivent être en relation étroite avec cet Etat (par exemple objets originaires de son territoire ou productions créées par ses ressortissants).

2. Peuvent toutefois y figurer, avec l'autorisation des commissaires généraux des autres Etats en cause, d'autres objets ou productions, à condition qu'ils ne servent qu'à compléter la présentation.

3. En cas de contestation entre Etats participants dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2, un arbitrage est rendu par le collège des commissaires généraux de section statuant à la majorité des commissaires présents. La décision est définitive.

## Article 20

1. A moins de dispositions contraires dans la législation en vigueur dans l'Etat invitant, il ne doit être concédé aucun monopole de quelque nature qu'il soit, sauf, en ce qui concerne les services communs, autorisation du bureau accordée au moment de l'enregistrement. Dans ce cas les organisateurs sont tenus aux obligations suivantes:

- a) Indiquer l'existence de ce ou ces monopoles dans le règlement général de l'exposition et dans le contrat de participation;
- b) Assurer aux participants l'usage des services monopolisés aux conditions habituellement appliquées dans l'Etat;
- c) Ne limiter en aucun cas les pouvoirs des commissaires généraux dans leurs sections respectives.

2. Le commissaire général de l'exposition prend toute mesure pour que les tarifs demandés aux Etats participants ne soient pas plus élevés que ceux demandés aux organisateurs de l'exposition et, en tout cas, que les tarifs normaux de la localité.

## Article 21

Le commissaire général de l'exposition prend toutes les mesures possibles pour assurer le fonctionnement efficace des services d'utilité publique à l'intérieur de l'exposition.

## Article 22

Le Gouvernement invitant s'efforce de faciliter l'organisation de la participation des Etats et de leurs ressortissants, notamment en matière de tarifs de transport et de conditions d'admission des personnes et des objets.



## Artykuł 23

1. Regulamin ogólny wystawy powinien wskazywać, czy niezależnie od świadectw uczestnictwa, które mogą być przyznawane uczestnikom wystawy, będą lub nie będą przyznawane nagrody. Jeżeli są przewidziane, ich przyznawanie może być ograniczone do pewnych kategorii.

2. Przed otwarciem wystawy każdy jej uczestnik może wyrazić życzenie wyłączenia go z przyznawania nagród.

## Artykuł 24

Międzynarodowe Biuro Wystaw, o którym mowa w następnym rozdziale, może ustalić regulaminy określające ogólne zasady składu i funkcjonowania komisji sędziowskich, jak również tryb przyznawania nagród.

## ROZDZIAŁ V

## Postanowienia instytucjonalne

## Artykuł 25

1. Tworzy się organizację międzynarodową pod nazwą Międzynarodowe Biuro Wystaw, która ma za zadanie czuwać nad wykonaniem i zapewnić stosowanie niniejszej konwencji. Członkami Biura są rządy układających się stron. Siedzibą Biura jest Paryż.

2. Biuro posiada osobowość prawną, w szczególności zdolność do zawierania umów, do nabywania i zbywania dóbr ruchomych i nieruchomości, jak również zdolność sądową.

3. Biuro posiada zdolność do zawierania porozumień, w szczególności w przedmiocie przywilejów i immunitetów, z państwami i organizacjami międzynarodowymi, dla wykonywania uprawnień przyznanych mu niniejszą konwencją.

4. Biuro składa się ze Zgromadzenia Ogólnego, Prezesa, Komisji Wykonawczej, komisji specjalistycznych, z tyłu wiceprezesów, co komisji, oraz z sekretariatu kierowanego przez Sekretarza Generalnego.

## Artykuł 26

Zgromadzenie Ogólne Biura składa się z delegatów wyznaczonych przez rządy układających się stron, po jednym do trzech delegatów każdej ze stron.

## Artykuł 27

Zgromadzenie Ogólne zbiera się na sesjach zwyczajnych i może również odbywać sesje nadzwyczajne. Zgromadzenie stanowi we wszystkich sprawach należących w myśl niniejszej konwencji do właściwości Biura, którego jest najwyższym organem, a w szczególności:

a) omawia, przyjmuje i ogłasza regulaminy dotyczące rejestracji, klasyfikacji i organizacji wystaw międzynarodowych oraz funkcjonowania Biura. W ramach postanowień niniejszej konwencji może wydawać regulaminy obowiązujące, jak również regulaminy wzorcowe dla organizacji wystaw,

## Article 23

1. Le règlement général d'une exposition doit indiquer si, indépendamment des certificats de participation qui peuvent être accordés, des récompenses seront ou non décernées aux participants. Dans le cas où des récompenses seraient prévues, leur attribution peut être limitée à certaines catégories.

2. Avant l'ouverture de l'exposition tout participant peut déclarer vouloir rester en dehors de l'attribution des récompenses.

## Article 24

Le Bureau International des Expositions, visé au titre suivant, peut établir des règlements fixant les conditions générales de composition et de fonctionnement des jurys et déterminant le mode d'attribution des récompenses.

## TITRE V

## Dispositions institutionnelles

## Article 25

1. Il est institué une organisation internationale dénommée Bureau International des Expositions, chargé de veiller et pourvoir à l'application de la présente Convention. Ses membres sont les gouvernements des Parties contractantes. Le siège du Bureau est à Paris.

2. Le Bureau possède la personnalité juridique, et notamment la capacité de conclure des contrats, d'acquiescer et de vendre des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

3. Le Bureau a la capacité de conclure des accords, notamment en matière de privilèges et immunités avec des Etats et organisations internationales pour l'exercice des attributions qui lui sont confiées par la présente Convention.

4. Le Bureau comprend une assemblée générale, un président, une commission exécutive, des commissions spécialisées, autant de vice-présidents que de commissions et un secrétariat placé sous l'autorité d'un secrétaire général.

## Article 26

L'assemblée générale du bureau est composée des délégués désignés par les gouvernements des Parties contractantes à raison d'un à trois délégués pour chacune d'elles.

## Article 27

L'assemblée générale tient des sessions régulières et peut également tenir des sessions extraordinaires. Elle statue sur toutes les questions pour lesquelles la présente Convention attribue compétence au bureau dont elle est la plus haute autorité, et notamment:

a) Discute, adopte et publie les règlements relatifs à l'enregistrement, la classification et l'organisation des expositions internationales et au fonctionnement du bureau. Dans les limites des dispositions de la présente Convention, elle peut établir des règlements obligatoires. Elle peut aussi établir des règlements types qui serviront de guides pour l'organisation des expositions;



- b) uchwała budżet, kontroluje i zatwierdza rachunki Biura,
- c) zatwierdza sprawozdania Sekretarza Generalnego,
- d) powołuje komisje, jakie uważa za potrzebne, mianuje członków Komisji Wykonawczej i innych komisji oraz ustala czas trwania ich mandatów,
- e) zatwierdza projekty porozumień międzynarodowych, o których mowa w artykule 25 ustęp 3 niniejszej konwencji,
- f) uchwała projekty zmian przewidziane w artykule 33,
- g) mianuje Sekretarza Generalnego.

## Artykuł 28

1. Niezależnie od liczby swych delegatów rząd każdej z układających się stron dysponuje jednym głosem na Zgromadzeniu Ogólnym. Prawo do głosowania zostaje zawieszone, jeżeli suma nie uregulowanych składek, należnych w myśl artykułu 32, przewyższa ich sumę za rok bieżący oraz ubiegły.

2. Obrady Zgromadzenia Ogólnego są ważne, jeżeli liczba delegacji obecnych na posiedzeniu i posiadających prawo głosowania wynosi przynajmniej dwie trzecie liczby układających się stron posiadających prawo do głosowania. W braku quorum zwołuje się w terminie co najmniej jednego miesiąca nowe posiedzenie z tym samym porządkiem dziennym; wymagane quorum wynosi wówczas połowę liczby układających się stron posiadających prawo głosowania.

3. Uchwały podejmowane są większością głosów za lub przeciw. Jednakże większość dwóch trzecich głosów jest wymagana do podjęcia następujących decyzji:

- a) uchwalenia projektów zmian niniejszej konwencji,
- b) wprowadzenia lub zmiany regulaminów,
- c) uchwalenia budżetu oraz zatwierdzenia wysokości rocznych składek układających się stron,
- d) upoważnienia do zmiany terminów otwarcia i zamknięcia wystawy w warunkach przewidzianych w artykule 4,
- e) zarejestrowania wystawy na terytorium państwa nie będącego stroną konwencji w przypadku konkurowania z wystawą na terytorium jednej z układających się stron,
- f) skrócenia okresów pomiędzy wystawami, przewidzianych w artykule 5 niniejszej konwencji,
- g) przyjęcia zastrzeżeń zgłoszonych przez jedną z układających się stron do zmiany, która w myśl artykułu 33 powinna być, zależnie od przypadku, zaakceptowana większością czterech piątych liczby głosów lub jedno-myślnie,
- h) zatwierdzenia każdego projektu porozumienia między-narodowego,
- i) mianowania Sekretarza Generalnego.

- b) Arrête le budget, contrôle et approuve les comptes du bureau;
- c) Approuve les rapports du secrétaire général;
- d) Crée les commissions qu'elle juge utiles, désigne les membres de la commission exécutive et des autres commissions et fixe la durée de leur mandat;
- e) Approuve tout projet d'accord international visé à l'article 25 (3) de la présente Convention;
- f) Adopte les projets d'amendements visés à l'article 33;
- g) Désigne le secrétaire général.

## Article 28

1. Le gouvernement de chaque Partie contractante, quel que soit le nombre de ses délégués, dispose d'une voix au sein de l'assemblée générale. Toutefois, son droit de vote est suspendu si la totalité des cotisations dues par lui, en application de l'article 32 ci-après, excède le total de ses cotisations se rapportant à l'année en cours et à l'année précédente.

2. L'assemblée générale peut valablement délibérer lorsque le nombre des délégations présentes en séance et ayant droit de vote est au moins des deux tiers de celui des Parties contractantes ayant droit de vote. Si ce quorum n'est pas atteint, elle est à nouveau convoquée sur le même ordre du jour, à échéance d'au moins un mois. Dans ce cas, le quorum requis est abaissé à la moitié du nombre des Parties contractantes disposant du droit de vote.

3. Les votes sont acquis à la majorité des délégations présentes qui expriment leur vote pour ou contre. Toutefois, dans les cas suivants la majorité des deux tiers est requise:

- a) Adoption des projets d'amendements à la présente Convention;
- b) Etablissement et modification des règlements;
- c) Adoption du budget et approbation du montant des cotisations annuelles des Parties contractantes;
- d) Autorisation de modifier les dates d'ouverture et de clôture d'une exposition dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus;
- e) Enregistrement d'une exposition sur le territoire d'un Etat non membre en cas de concurrence avec une exposition sur le territoire d'une Partie contractante;
- f) Réduction des intervalles prévus à l'article 5 de la présente Convention;
- g) Acceptation des réserves à un amendement présentées par une Partie contractante; ledit amendement devant être, en application de l'article 33, adopté à la majorité des quatre cinquièmes ou à l'unanimité selon le cas;
- h) Approbation de tout projet d'accord international;
- i) Nomination de secrétaire général.



## Artykuł 29

1. Prezes wybierany jest przez Zgromadzenie Ogólne w tajnym głosowaniu na okres dwóch lat spośród delegatów rządów układających się stron. W czasie trwania swego mandatu nie reprezentuje on państwa, którego jest obywatelem. Prezes może być ponownie wybierany.

2. Prezes zwołuje i prowadzi posiedzenia Zgromadzenia Ogólnego oraz czuwa nad sprawnym funkcjonowaniem Biura. W razie nieobecności prezesa, jego funkcje pełni wiceprezes — przewodniczący Komisji Wykonawczej, a w razie niemożności — jeden z pozostałych wiceprezesów w kolejności starszeństwa wyboru.

3. Wiceprezesi wybierani są spośród delegatów rządów układających się stron przez Zgromadzenie Ogólne, które określa rodzaj oraz czas trwania ich mandatów, a w szczególności powierza im kierownictwo określonych komisji.

## Artykuł 30

1. Komisja Wykonawcza składa się z delegatów rządów dwunastu układających się stron, po jednym delegacie każdego rządu.

2. Komisja Wykonawcza:

- ustala i utrzymuje w aktualności klasyfikację dziedzin działalności ludzkiej, które mogą obejmować wystawy,
- bada każdy wniosek o zarejestrowanie wystawy i przedkłada wraz ze swoją opinią do zatwierdzenia przez Zgromadzenie Ogólne,
- wykonuje zadania powierzone jej przez Zgromadzenie Ogólne,
- może zasięgać opinii innych komisji.

## Artykuł 31

1. Sekretarz Generalny, mianowany zgodnie z postanowieniami artykułu 28 niniejszej konwencji, powinien być obywatelem jednej z układających się stron.

2. Sekretarz Generalny kieruje bieżącymi sprawami Biura zgodnie z instrukcjami Zgromadzenia Ogólnego i Komisji Wykonawczej, opracowuje projekt budżetu, przedstawia rachunki i składa Zgromadzeniu Ogólnemu sprawozdania ze swej działalności. Reprezentuje Biuro, w szczególności przed sądami.

3. Zgromadzenie Ogólne określa inne uprawnienia i obowiązki, jak również status Sekretarza Generalnego.

## Artykuł 32

Budżet roczny Biura jest ustalany przez Zgromadzenie Ogólne w sposób przewidziany w ustępie 3 artykułu 28. Uwzględnia on zasoby finansowe Biura, dochody wszelkiego rodzaju, jak również salda dodatnie i ujemne przeniesione z poprzednich okresów budżetowych. Wydatki Biura pokrywane są z tych źródeł oraz ze składek układających się stron, określanych stosownie do przypadającej na każdą z nich liczby udziałów w myśl decyzji Zgromadzenia Ogólnego.

## Article 29

1. Le président est élu par l'assemblée générale au scrutin secret pour une période de deux ans parmi les délégués des gouvernements des Parties contractantes, mais il ne représente plus l'Etat dont il est ressortissant pendant la durée de son mandat. Il est rééligible.

2. Le président convoque et dirige les réunions de l'assemblée générale et veille au bon fonctionnement du bureau. En son absence, ses fonctions sont exercées par le vice-président chargé de la commission exécutive ou, à défaut, par un des autres vice-présidents, dans l'ordre de leur élection.

3. Les vice-présidents sont élus parmi les délégués des gouvernements des Parties contractantes, par l'assemblée générale qui détermine la nature et la durée de leur mandat et désigne notamment la commission dont ils ont la charge.

## Article 30

1. La commission exécutive se compose de délégués des gouvernements de douze Parties contractantes à raison d'un pour chacun d'entre eux.

2. La commission exécutive;

- Etablit et tient à jour une classification des activités humaines susceptibles de figurer dans une exposition;
- Examine toute demande d'enregistrement d'une exposition et la soumet, avec son avis, à l'approbation de l'assemblée générale;
- Remplit les tâches qui lui sont confiées par l'assemblée générale;
- Peut demander l'avis des autres commissions.

## Article 31

1. Le secrétaire général, nommé suivant les dispositions de l'article 28 de la présente Convention, doit être un ressortissant d'une des Parties contractantes.

2. Le secrétaire général est chargé de gérer les affaires courantes du bureau suivant les instructions de l'assemblée générale et de la commission exécutive. Il élabore le projet de budget, présente les comptes et soumet à l'assemblée générale des rapports relatifs à ses activités. Il représente le bureau, notamment en justice.

3. L'assemblée générale détermine les autres attributions et les obligations du secrétaire général ainsi que son statut.

## Article 32

Le budget annuel du bureau est fixé par l'assemblée générale dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 28. Il tient compte des réserves financières du bureau, des recettes de toute sorte, ainsi que des soldes débiteurs et créditeurs reportés des exercices précédents. Les dépenses du bureau sont couvertes par ces sources et par les cotisations des Parties contractantes selon le nombre de parts leur incombant en application des décisions de l'assemblée générale.



## Artykuł 33

1. Każda z układających się stron może wnieść projekt zmiany niniejszej konwencji. Tekst projektu wraz z uzasadnieniem kieruje się do Sekretarza Generalnego, który przesyła go w jak najkrótszym czasie innym układającym się stronom.

2. Projekt zmiany zostaje wpisany na porządek dzienny sesji zwyczajnej lub nadzwyczajnej Zgromadzenia Ogólnego, która odbywa się w terminie co najmniej trzech miesięcy od daty rozesłania projektu przez Sekretarza Generalnego.

3. Każdy projekt zmiany, uchwalony przez Zgromadzenie Ogólne w sposób przewidziany w ustępie poprzednim oraz w artykule 28, zostaje przedłożony przez Rząd Republiki Francuskiej do akceptacji przez wszystkie układające się strony. Zmiana wchodzi w życie w stosunku do wszystkich układających się stron z chwilą, gdy cztery piąte tych stron notyfikuje Rządowi Republiki Francuskiej swą zgodę. Jednakże postanowień tych nie stosuje się do projektów zmian niniejszego ustępu, do artykułu 16 dotyczącego przepisów celnych ani do załącznika, o którym mowa w tym artykule; w tych przypadkach zmiana wchodzi w życie z chwilą, gdy wszystkie układające się Strony notyfikują swą zgodę Rządowi Republiki Francuskiej.

4. Każda układająca się strona, która pragnie wyrazić zgodę na zmianę z zastrzeżeniem, powinna zgłosić do Biura treść zamierzonego zastrzeżenia. Zgromadzenie Ogólne orzeka o dopuszczalności tego zastrzeżenia. Zgromadzenie Ogólne powinno uwzględniać zastrzeżenia zmierzające do zachowania stanu nabytego w zakresie dotyczącym wystaw oraz odrzucać zastrzeżenia, które doprowadziłyby do wytworzenia stanów uprzywilejowanych. W razie przyjęcia zastrzeżenia, strona, która je zgłosiła, jest liczona przy obliczaniu wyżej wspomnianej większości czterech piątych jako akceptująca zmianę. W razie odrzucenia zastrzeżenia, strona, która je zgłosiła, ma prawo wyboru pomiędzy odmową zgody na zmianę a jej przyjęciem bez zastrzeżenia.

5. Jeśli zmiana wchodzi w życie w sposób przewidziany w ustępie 3 niniejszego artykułu, układająca się strona, która odrzuciła zmianę, może, jeżeli uzna to za stosowne, skorzystać z postanowień artykułu 37 niniejszej konwencji.

## Artykuł 34

1. W razie sporu między dwiema lub kilkoma układającymi się stronami co do stosowania lub wykładni niniejszej konwencji, który nie może być rozstrzygnięty przez władze mające prawo decyzji w myśl tejże konwencji, zainteresowane strony powinny podjąć rozmowy w celu dojścia do porozumienia.

2. Jeżeli rozmowy te nie doprowadzą w krótkim czasie do ugody, jedna ze stron zwraca się do prezesa Biura o powołanie rozjemcy. Jeśli rozjemca nie może uzyskać zgody stron na rozstrzygnięcie sporu, przedstawia on prezesowi raport określający rodzaj i zakres sporu.

## Article 33

1. Toute Partie contractante peut proposer un projet d'amendement à la présente Convention. Le texte dudit projet et les raisons qui l'ont motivé sont adressés au secrétaire général qui les communique dans le plus bref délai aux autres Parties contractantes.

2. Le projet d'amendement proposé est inscrit à l'ordre du jour de la session ordinaire ou d'une session extraordinaire de l'assemblée générale qui se tient au moins trois mois après la date de son envoi par le secrétaire général.

3. Tout projet d'amendement adopté par l'assemblée générale dans les conditions prévues au paragraphe précédent et à l'article 28 est soumis par le Gouvernement de la République française à l'acceptation de toutes les Parties contractantes. Il entre en vigueur à l'égard de toutes ces Parties à la date à laquelle les quatre cinquièmes d'entre elles ont notifié leur acceptation au Gouvernement de la République française. Toutefois, par déamendement au présent paragraphe, à l'article 16 relatif au régime douanier, ou à l'annexe prévue audit article n'entre en vigueur qu'à la date à laquelle toutes les Parties contractantes ont notifié leur acceptation au Gouvernement de la République française.

4. Toute Partie contractante qui souhaite assortir d'une réserve son acceptation d'un amendement fait part au bureau des termes de la réserve envisagée. L'assemblée générale statue sur l'admissibilité de ladite réserve. L'assemblée générale doit faire droit aux réserves qui tendraient à sauvegarder des situations acquises en matière d'expositions et rejeter celles qui auraient pour effet de créer des situations privilégiées. Si la réserve est acceptée, la Partie qui l'avait présentée figure parmi celles qui sont comptées comme ayant accepté l'amendement pour le calcul de la majorité des quatre cinquièmes susmentionnés. Si elle est rejetée, la Partie qui l'avait présentée opte entre le refus de l'amendement ou son acceptation sans réserve.

5. Lorsque l'amendement entre en vigueur dans les conditions prévues au troisième paragraphe du présent article, toute Partie contractante ayant refusé de l'accepter peut, si elle le juge bon, se prévaloir des dispositions de l'article 37 ci-après.

## Article 34

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation de la présente Convention qui ne peut être réglé par les autorités investies de pouvoirs de décision, en application de la présente Convention, fera l'objet de négociations entre les Parties en litige.

2. Si ces négociations n'aboutissent pas à un accord à bref délai, une des Parties saisit le président du bureau et lui demande de désigner un conciliateur. Si alors le conciliateur ne peut obtenir l'accord des Parties en litige sur une solution, il constate et délimite dans son rapport au président la nature et l'étendue du litige.



3. Po stwierdzeniu braku zgody stron spór staje się przedmiotem arbitrażu. W tym celu jedna ze stron zwraca się do Sekretarza Generalnego Biura, w terminie dwóch miesięcy od przekazania stronom raportu rozjemcy, z wnioskiem o arbitraż, wymieniając wybranego przez siebie arbitra. Druga lub drugie strony powinny wyznaczyć, każda w terminie dwóch miesięcy, swego arbitra. W razie braku takiego wyznaczenia, jedna ze stron zwraca się do prezesa Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o wyznaczenie arbitra albo arbitrów.

Jeżeli kilka stron występuje we wspólnej sprawie, liczą się one, dla stosowania postanowień poprzedniego ustępu, za jedną. W razie wątpliwości decyduje Sekretarz Generalny.

Arbitrzy wyznaczają z kolei superarbitra. Jeśli w terminie dwóch miesięcy nie mogą dojść do porozumienia w sprawie tego wyboru, prezes Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, na wniosek jednej ze stron, wyznacza superarbitra.

4. Kolegium arbitrów orzeka większością głosów. W razie równej liczby głosów, głos superarbitra jest decydujący. Orzeczenie arbitrażowe jest ostateczne i bez odwołania dla wszystkich zainteresowanych stron.

5. Każde państwo może, z chwilą podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia do niniejszej konwencji, oświadczyć, że nie uważa się za związane postanowieniami ustępów 3 i 4. Inne układające się strony nie będą związane tymi postanowieniami w stosunku do państwa, które wyrazi takie zastrzeżenie.

6. Układająca się strona, która wyrazi zastrzeżenie stosownie do postanowień poprzedniego ustępu, może w każdej chwili wycofać to zastrzeżenie, powiadamiając o tym rząd, który jest depozytariuszem konwencji.

#### Artykuł 35

Niniejsza konwencja jest otwarta do przystąpienia z jednej strony dla każdego państwa będącego członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych lub nie należącego do ONZ, lecz będącego stroną statutu Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, członkiem wyspecjalizowanej agencji Narodów Zjednoczonych lub członkiem Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej, a z drugiej strony — dla każdego państwa, którego wniosek o przystąpienie zostanie zatwierdzony większością dwóch trzecich głosów układających się stron, mających prawo głosu na Zgromadzeniu Ogólnym Biura. Dokumenty przystąpienia podlegają złożeniu Rządowi Republiki Francuskiej i mają skutek od daty ich złożenia.

#### Artykuł 36

Rząd Republiki Francuskiej powiadamia rządy państw — stron niniejszej konwencji, jak również Międzynarodowe Biuro Wystaw, o:

- a) wejściu w życie zmian konwencji, stosownie do artykułu 33,

3. Lorsqu'un désaccord est ainsi constaté, le différend fait l'objet d'un arbitrage. A cette fin une des Parties saisit, dans un délai de deux mois à compter de la communication du rapport aux Parties en litige, le secrétaire général du bureau d'une requête d'arbitrage en mentionnant l'arbitre choisi par elle. L'autre ou les autres Parties au différend doivent désigner, chacune, dans un délai de deux mois, leur arbitre respectif. A défaut, une des Parties saisit le président de la Cour internationale de Justice en lui demandant de désigner le ou les arbitres.

Lorsque plusieurs Parties font cause commune, elles ne comptent pour l'application des dispositions du paragraphe qui précède que pour une seule. En cas de doute, le secrétaire général décide.

Les arbitres désignent à leur tour un surarbitre. Si les arbitres ne peuvent s'accorder sur ce choix dans un délai de deux mois, le président de la Cour internationale de Justice, saisi par une des Parties, y pourvoit.

4. Le collège arbitral rend son arbitrage à la majorité de ses membres, la voix du surarbitre étant prépondérante en cas de partage égal des voix. Cet arbitrage s'impose à toutes les Parties en litige, définitivement et sans recours.

5. Chaque Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 3 et 4 qui précèdent. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par lesdites dispositions envers tout Etat qui aura formulé une telle réserve.

6. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent, pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement dépositaire.

#### Article 35

La présente Convention est ouverte à l'adhésion, d'une part, de tout Etat, soit membre de l'Organisation des Nations Unies, soit non membre de L'O.N.U. qui est Partie au statut de la Cour internationale de Justice, ou membre d'une institution spécialisée des Nations Unies, ou membre de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique et, d'autre part, de tout autre Etat dont la demande d'adhésion est approuvée par la majorité des deux tiers des Parties contractantes ayant droit de vote à l'assemblée générale du bureau. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française et prennent effet à la date de leur dépôt.

#### Article 36

Le Gouvernement de la République française notifie aux Gouvernements des Etats Parties à la présente Convention ainsi qu'au Bureau International des Expositions:

- a) L'entrée en vigueur des amendements, conformément à l'article 33;



- b) przystąpieniach w myśl artykułu 35,
- c) wypowiedzeniach stosownie do artykułu 37,
- d) zgłoszonych zastrzeżeniach zgodnie z artykułem 34 ustęp 5,
- e) ewentualnym wygaśnięciu konwencji.

#### Artykuł 37

1. Każda z układających się stron może wypowiedzieć niniejszą konwencję, powiadamiając o tym na piśmie Rząd Republiki Francuskiej.

2. Wypowiedzenie ma skutek po upływie jednego roku od otrzymania powyższego powiadomienia.

3. Niniejsza konwencja wygasa, jeżeli na skutek wypowiedzeń liczba układających się stron zmniejszy się poniżej siedmiu.

Z zastrzeżeniem przypadku porozumienia, jakie układające się strony mogłyby zawrzeć w sprawie rozwiązania Biura, jego likwidacją zajmie się Sekretarz Generalny. Aktywa zostaną rozdzielone pomiędzy układające się strony proporcjonalnie do składek wpłaconych przez nie od chwili przystąpienia do niniejszej konwencji. Ewentualne pasywa obciążą te same strony proporcjonalnie do składek ustalonych na bieżący rok budżetowy.

Sporządzono w Paryżu dnia 30 listopada 1972 r.

- b) Les adhésions, conformément à l'article 35;
- c) Les dénonciations, conformément à l'article 37;
- d) Les réserves émises en application de l'article 34, paragraphe 5;
- e) L'expiration éventuelle de la Convention.

#### Article 37

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention en le notifiant par écrit au Gouvernement de la République française.

2. Cette dénonciation prend effet un an après la date de réception de cette notification.

3. La présente Convention vient à expiration si, par suite de dénonciations, le nombre des Parties contractantes est réduit à moins de sept.

Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes au sujet de la dissolution du bureau, le secrétaire général sera chargé des questions de liquidation. L'actif sera réparti entre les Parties contractantes au prorata des cotisations versées depuis qu'elles sont Parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Parties au prorata des cotisations fixées pour l'exercice financier en cours.

Fait à Paris, le 30 novembre 1972.

### ZAŁĄCZNIK

do Konwencji o wystawach międzynarodowych, podpisanej w Paryżu dnia 22 listopada 1928 r., zmienionej i uzupełnionej protokołami z dnia 10 maja 1948 r., 16 listopada 1966 r. i 30 listopada 1972 r.

#### Przepisy celne dotyczące przywozu towarów z zagranicy przez uczestników wystaw międzynarodowych

##### Artykuł 1

##### Definicje

Dla celów niniejszego załącznika przez:

- a) „należności przywozowe” — rozumie się należności celne i wszelkie inne należności i podatki pobierane przy przywozie z zagranicy lub w okolicznościach związanych z przywozem, jak również wszelkie należności akcyzowe i podatki wewnętrzne, którym podlegają towary przywożone, jednak z wyłączeniem opłat i narzutów odnoszących się wyłącznie do przybliżonego kosztu świadczonych usług i nie stanowiących ani pośredniej ochrony wyrobów krajowych, ani podatków przywozowych o charakterze fiskalnym,
- b) „odprawę warunkową” — rozumie się przywóz czasowy zwolniony od opłat importowych, do którego nie stosuje się zakazów lub ograniczeń przywozowych, pod warunkiem wywozu.

### ANNEXE

a la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales, modifiée et complétée par les Protocoles du 10 mai 1948, du 16 novembre 1966 et du 30 novembre 1972

#### Régime douanier pour l'importation des articles par les participants aux expositions internationales.

##### Article 1<sup>er</sup>

##### Définitions

Pour l'application de la présente annexe on entend par:

- a) «Droits à l'importation», les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les marchandises importées, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.
- b) «Admission temporaire», l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation.



## Artykuł 2

Z odprawy warunkowej korzystają:

- a) towary przeznaczone do wystawienia lub mające być przedmiotem pokazu na wystawie,
- b) towary przeznaczone do wykorzystania przy ekspozycji na wystawie wyrobów zagranicznych, takie jak:
  - i) towary niezbędne do pokazu wystawianych maszyn lub urządzeń zagranicznych,
  - ii) materiały budowlane, nawet w stanie surowym, materiały dekoracyjne i meble oraz sprzęt elektryczny dla zagranicznych pawilonów i stoisk wystawieniowych, jak również dla pomieszczeń przydzielonych komisarzowi generalnemu sekcji uczestniczącego kraju obcego,
  - iii) narzędzia i sprzęt wykorzystywany przy budowie oraz środki transportu niezbędne do prac przy wystawie,
  - iv) materiały reklamowe lub służące do pokazu, przeznaczone w sposób oczywisty do reklamowania towarów pochodzenia zagranicznego eksponowanych na wystawie, takie jak nośniki dźwięku, filmy i przeźrocza, jak również aparatura niezbędna do ich wykorzystania,
- c) wyposażenie — w tym instalacje do tłumaczeń, urządzeń zapisu dźwięku i filmów o charakterze oświatowym, naukowym lub kulturalnym — przeznaczone do wykorzystania przy okazji wystawy.

## Artykuł 3

Ułatwienia, o których mowa w artykule 2 niniejszego załącznika, będą przyznane pod warunkiem, że:

- a) istnieje możliwość identyfikacji towarów przy ich ponownym wywozie,
- b) komisarz generalny sekcji kraju uczestniczącego poręczy — bez składania zabezpieczenia płatniczego — uiszczenie należności przywozowych importowych w odniesieniu do towarów, które nie zostałyby ponownie wywiezione w określonym czasie po zamknięciu wystawy; na żądanie wystawcy mogą być dopuszczone inne gwarancje przewidziane przepisami kraju zapraszającego (na przykład carnet ATA, wprowadzony Konwencją Rady Współpracy Celnej z dnia 6 grudnia 1961 r.),
- c) władze celne kraju przywozu czasowego uznają, że warunki przewidziane w niniejszym załączniku zostały dotrzymane.

## Artykuł 4

Towary stanowiące przedmiot odprawy warunkowej nie mogą być wypożyczane, wynajmowane, wykorzystywane za wynagrodzeniem ani przenoszone poza teren wystawy tak długo, jak długo korzystają z ułatwień przewi-

## Article 2

Bénéficiaire de l'admission temporaire:

- a) Les marchandises destinées à être exposées ou à faire l'objet d'une démonstration à l'exposition;
- b) Les marchandises destinées à être utilisées pour les présentations à l'exposition de produits étrangers, telles que:
  - i) Les marchandises nécessaires pour la démonstration des machines ou appareils étrangers exposés;
  - ii) Les matériaux de construction, même à l'état brut, le matériel de décoration et d'ameublement, et l'équipement électrique pour les pavillons et stands étrangers de l'exposition, ainsi que pour les locaux affectés au Commissaire Général de Section d'un pays étranger participant;
  - iii) Les outils, le matériel utilisés pour la construction et les moyens de transports, nécessaires aux travaux de l'exposition;
  - iv) Le matériel publicitaire ou de démonstration destiné manifestement à être utilisé à titre de publicité pour les marchandises étrangères présentées à l'exposition, tel que les enregistrements sonores, films et diapositives, ainsi que l'appareillage nécessaire à leur utilisation.
- c) Le matériel, y compris les installations d'interprétariat, les appareils d'enregistrement du son et les films à caractère éducatif, scientifique ou culturel, destiné à être utilisé à l'occasion de l'exposition.

## Article 3

Les facilités visées à l'article 2 de cette Annexe sont accordées à condition que:

- a) Les marchandises puissent être identifiées lors de leur réexportation;
- b) Le Commissaire Général de Section du pays participant garantisse sans dépôt de fonds le paiement des droits à l'importation frappant les marchandises qui ne seraient pas réexportées après la clôture de l'exposition dans les délais fixés; d'autres garanties prévues par la législation du pays invitant peuvent être admises à la demande des exposants (par exemple carnet A.T.A. institué par la Convention du Conseil de Coopération douanière du 6 décembre 1961);
- c) Les autorités douanières du pays d'importation temporaire estiment que les conditions imposées par cette annexe soient remplies.

## Article 4

Aussi longtemps qu'elles bénéficient des facilités prévues par la présente Annexe et sauf si les lois et règlements du pays d'importation temporaire le permettent, les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent pas être



dzianych w niniejszym załączniku, chyba że zezwala na to prawo i przepisy kraju przywozu czasowego. Towary te powinny zostać wywiezione w jak najkrótszym czasie, a najpóźniej w ciągu trzech miesięcy od zamknięcia wystawy. Władze celne mogą z uzasadnionych przyczyn przedłużyć ten okres w granicach przewidzianych prawem i przepisami kraju przywozu czasowego.

#### Artykuł 5

a) Niezależnie od obowiązku przewidzianego w artykule 4 nie będzie wymagać się wywozu towarów nietrwałych, poważnie uszkodzonych lub o małej wartości, pod warunkiem że stosownie do decyzji władz celnych zostaną one:

- i) obciążone należnościami celnymi uiszczonymi gotówką,
- ii) przekazane, bez jakichkolwiek obciążeń, na rzecz Skarbu Państwa kraju czasowego przywozu,
- iii) zniszczone, pod kontrolą urzędową, bez powodowania kosztów, które mogłyby z tego tytułu wynikać dla Skarbu Państwa kraju czasowego przywozu.

Jednakże obowiązek wywozu nie ma zastosowania do towarów jakiegokolwiek rodzaju, które zostały zniszczone na żądanie komisarza generalnego sekcji pod nadzorem urzędowym, bez powodowania kosztów z tego tytułu dla Skarbu Państwa kraju odprawy warunkowej.

b) Towary odprawione warunkowo zamiast ponownego wywozu mogą zostać przeznaczone na inne cele, w szczególności do konsumpcji wewnętrznej, z zastrzeżeniem dopełnienia warunków i formalności wynikających z praw i przepisów kraju odprawy warunkowej, jakie są wymagane w odniesieniu do przywozu bezpośrednio z zagranicy.

#### Artykuł 6

Produkty uzyskane ubocznie w związku z pokazem wystawianych maszyn i urządzeń w czasie trwania wystawy z towarów przywiezionych czasowo podlegają postanowieniom artykułów 4 i 5 niniejszego załącznika, tak jak gdyby zostały odprawione warunkowo, z zastrzeżeniem postanowień zawartych w artykule 7.

#### Artykuł 7

Nie pobiera się należności przywozowych oraz nie stosuje się ograniczeń ani zakazów przywozu, jak również, gdy dokonano odprawy warunkowej, nie jest wymagany obowiązek powtórnego wywozu, jeżeli wartość globalna oraz ilość towarów są uzasadnione, zdaniem władz celnych kraju przywozu, charakterem wystawy, liczbą zwiedzających oraz wielkością udziału wystawcy, za:

a) drobne próbki (z wyłączeniem napojów alkoholowych, tytoniu i paliw) reprezentujące towary zagraniczne eksponowane na wystawie, w tym próbki produktów spożywczych i napojów importowanych jako takich lub wytworzonych na wystawie z towarów sprowadzonych luzem, pod warunkiem że:

prêtées, louées ou utilisées moyennant rétribution ni transportées hors du lieu de l'exposition. Elles doivent être réexportées dans les plus brefs délais et au plus tard trois mois après la clôture de l'exposition. Les autorités douanières peuvent pour des raisons valables prolonger cette période dans les limites prescrites par les lois et règlements du pays d'importation temporaire.

#### Article 5

a) Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 4, la réexportation des marchandises périssables ou gravement endommagées ou de faible valeur n'est pas exigée, pourvu qu'elles soient, selon la décision des autorités douanières:

- i) Soumises aux droits à l'importation dus en l'espèce ou
- ii) Abandonnées, libres de tous frais, au Trésor public du pays d'importation temporaire ou
- iii) Détruites, sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

Toutefois l'obligation de réexportation ne s'applique pas aux marchandises de toute nature dont la destruction requise par le Commissaire Général de Section concerné est effectuée sous contrôle officiel et sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

b) Les marchandises placées en admission temporaire peuvent recevoir une destination autre que la réexportation, et notamment être mises à la consommation intérieure, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités qui seraient appliquées en vertu des lois et règlements du pays d'importation temporaire si elles étaient importées directement de l'étranger.

#### Article 6

Les produits accessoirement obtenus au cours de l'exposition, à partir de marchandises importées temporairement, à l'occasion de la démonstration de machines ou d'appareils exposés, sont soumis aux dispositions des articles 4 et 5 de la présente Annexe, de la même façon que s'ils avaient été placés en admission temporaire, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après.

#### Article 7

Les droits à l'importation ne sont pas perçus, les prohibitions ou restrictions à l'importation ne sont pas appliquées et, si l'admission temporaire a été accordée, la réexportation n'est pas exigée dans les cas suivants, pourvu que la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, de l'avis des autorités douanières du pays d'importation, eu égard à la nature de l'exposition, au nombre des visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant:

a) Petits échantillons (autres que boissons alcooliques, tabac et combustibles) représentatifs des marchandises étrangères exposées à l'exposition, y compris les échantillons de produits alimentaires et de boissons, importés comme tels ou obtenus à l'exposition à partir de marchandises importées en vrac, pourvu:



- i) są to wyroby zagraniczne dostarczane bezpłatnie, które służą wyłącznie do bezpłatnego rozdawania zwiedzającym wystawę w celu zużycia lub konsumpcji przez osoby, którym je rozdano,
  - ii) wyroby powyższe można zidentyfikować jako próbki o charakterze reklamowym i małej wartości jednostkowej,
  - iii) wyroby powyższe nie nadają się do sprzedaży oraz — jeżeli są opakowane — są konfekcjonowane w opakowaniach zawierających ilości wyraźnie mniejsze niż najmniejsze opakowania będące w sprzedaży detalicznej,
  - iv) próbki produktów spożywczych i napojów, które nie są rozdawane w opakowaniach, o których mowa w punkcie iii), będą spożywane na terenie wystawy,
- b) próbki importowane, które są zużywane lub konsumowane przez członków jury wystawy celem degustacji lub oceny eksponowanych obiektów, pod warunkiem przedstawienia zaświadczenia komisarza generalnego sekcji, stwierdzającego rodzaj i ilości towarów zużytych podczas takiej degustacji lub oceny,
- c) towary przywiezione wyłącznie w celu ich ekspozycji lub w celu pokazu zagranicznych maszyn i urządzeń znajdujących się na wystawie, a ulegające zużyciu lub zniszczeniu w czasie pokazu,
- d) druki, katalogi, prospekty, cenniki, plakaty, kalendarze (ilustrowane lub nie) oraz fotografie nie oprawione, przeznaczone w sposób oczywisty do reklamy towarów zagranicznych znajdujących się na wystawie, pod warunkiem że są to wyroby zagraniczne dostarczone bezpłatnie i służą wyłącznie do bezpłatnego rozdawania zwiedzającym na miejscu wystawy.
- i) Qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public à l'exposition pour être utilisés ou consommés par les personnes à qui ils auront été distribués;
- ii) Que ces produits soient identifiables comme étant des échantillons à caractère publicitaire ne présentant qu'une faible valeur unitaire;
- iii) Qu'ils ne se prêtent pas à la commercialisation et qu'ils soient, le cas échéant, conditionnés en quantités nettement plus petites que celles contenues dans le plus petit emballage vendu au détail;
- iv) Que le échantillons de produits alimentaires et de boissons qui ne sont pas distribués dans les emballages, conformément à l'alinéa iii) ci-dessus, soient consommés à l'exposition.
- b) Echantillons importés qui sont utilisés ou consommés par les membres des jurys de l'exposition pour apprécier et juger les objets exposés, sous réserve de la production d'une attestation du Commissaire Général de Section, mentionnant la nature et la quantité des objets consommés au cours de telle appréciation et tel jugement.
- c) Marchandises importées uniquement en vue de leur démonstration, ou pour la démonstration de machines et appareils étrangers présentés à l'exposition, et qui sont consommées ou détruites au cours de ces démonstrations.
- d) Imprimés, catalogues, prospectus, prix courants, affiches, calendriers (illustrés ou non) et photographies non encadrées, destinés manifestement à être utilisés à titre de publicité pour les marchandises étrangères présentées à l'exposition pourvu qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public sur le lieu de l'exposition.

## Artykuł 8

Nie pobiera się należności przywozowych, nie stosuje się ograniczeń i zakazów przywozu oraz, jeżeli dokonano odprawy warunkowej, nie wymaga się ponownego wywozu w stosunku do:

- a) wyrobów importowanych i wykorzystanych do budowy, urządzenia, dekoracji, animacji i oprawy ekspozycji zagranicznych na wystawie (farby, lakiery, tapety, płyny rozpylane, materiały na ognie sztuczne, nasiona lub rośliny) niszczonych przez fakt ich użycia,
- b) katalogów, broszur, plakatów i innych druków oficjalnych, ilustrowanych lub nie, wydawanych przez kraje uczestniczące w wystawie,
- c) planów, rysunków, akt, wzorów i innych rodzajów dokumentacji przeznaczonych do wykorzystania jako takie na wystawie.

## Article 8

Les droits à l'importation ne sont pas perçus, les prohibitions ou restrictions à l'importation ne sont pas appliquées et si l'admission temporaire a été accordée, la réexportation n'est pas exigée dans les cas suivants:

- a) Produits qui sont importés et utilisés pour la construction, l'aménagement, la décoration, l'animation et l'environnement des présentations étrangères à l'exposition (peintures, vernis, papiers de tenture, liquides vaporisés, articles pour feux d'artifice, graines ou plats, etc.) détruits du fait de leur utilisation;
- b) Catalogues, brochures, affiches et autres imprimés officiels, illustrés ou non, qui sont publiés par les pays participant à l'exposition;
- c) Plans, dessins, dossiers, archives, formules et autres documents destinés à être utilisés comme tels à l'exposition.



## Artykuł 9

- a) Kontrola i odprawa celna zarówno przy przywozie, jak i ponownym wywozie towarów, które mają być lub były wystawiane albo wykorzystane na wystawie, dokonywana jest, w każdym przypadku, gdy to jest możliwe i właściwe, na miejscu wystawy.
- b) Każda z umawiających się stron dołoży starań, aby we wszystkich przypadkach, gdy uzna to za właściwe ze względu na znaczenie wystawy, ustanowić na odpowiedni czas urząd celny na terenie wystawy organizowanej na swoim terytorium.
- c) Ponowny wywóz towarów odprawionych warunkowo może być dokonywany, jednorazowo lub partiami, przez każdy urząd celny otwarty dla takich czynności, nawet jeżeli nie będzie to urząd, przez który nastąpił przywóz, z wyjątkiem przypadku, gdy importer zobowiązał się, w celu skorzystania z uproszczonej procedury, dokonać ponownego wywozu towarów przez urząd, przez który nastąpił przywóz.

## Artykuł 10

Poprzednie postanowienia nie stanowią przeszkody w stosowaniu:

- a) dalej idących ułatwień, jakie niektóre z umawiających się stron przyznają lub mogłyby przyznać w drodze postanowień jednostronnych albo na mocy uzgodnień dwustronnych lub wielostronnych,
- b) przepisów krajowych lub wynikających z umów innych niż celne, dotyczących organizacji wystaw,
- c) zakazów i ograniczeń wynikających z praw i przepisów krajowych, opartych na względach moralności albo porządku publicznego, bezpieczeństwa publicznego, higieny lub zdrowia publicznego, albo na względach weterynaryjnych lub fitosanitarnych, a także odnoszących się do ochrony patentowej, znaków towarowych, praw autorskich i prawa rozpowszechniania.

## Artykuł 11

W rozumieniu niniejszego załącznika terytoria krajów umawiających się stron, które tworzą unię celną lub gospodarczą, można uważać za jedno terytorium.

**Poprawka do Konwencji o wystawach międzynarodowych, podpisanej w Paryżu dnia 22 listopada 1928 r. w brzmieniu zmienionym Protokołem z dnia 30 listopada 1972 r.**

Zgromadzenie Ogólne Międzynarodowego Biura Wystaw, na sesji w dniu 24 czerwca 1982 r., przyjęło większością głosów wymaganą artykułem 28 zmienionej Konwencji o wystawach międzynarodowych poprawkę do powyższej konwencji, której tekst brzmi:

„Postanowienia artykułu 5.2. zostają skreślone po wyrażeniu <<wyżej wymienione okresy>>.”

## Article 9

- a) A l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement des marchandises qui vont être ou qui ont été présentées ou utilisées à une exposition sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux de cette exposition;
- b) Chaque Partie contractante s'efforcera, dans tous les cas où elle l'estimera utile, compte tenu de l'importance de l'exposition, d'ouvrir pour une durée raisonnable un bureau de douane sur les lieux de l'exposition organisée sur son territoire;
- c) La réexportation de marchandises placées en admission temporaire peut s'effectuer en une ou en plusieurs fois et par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation, sauf si l'importateur s'engage, afin de bénéficier d'une procédure simplifiée, à réexporter les marchandises par le bureau d'importation.

## Article 10

Les dispositions qui précèdent ne mettent pas obstacle à l'application:

- a) De facilités plus grandes que certaines Parties contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux;
- b) Des règlements nationaux ou conventionnels non douaniers concernant l'organisation de l'exposition;
- c) Des prohibitions et restrictions résultant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre public, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ou se rapportant à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction.

## Article 11

Pour l'application de la présente Annexe les territoires des pays contractants qui forment une Union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

**Amendement à la Convention concernant les expositions internationales signée à Paris le 22 Novembre 1928, telle que modifiée par le Protocole du 30 Novembre 1972**

L'Assemblée Générale du Bureau International des Expositions réunie le 24 Juin 1982 a adopté, à la majorité requise par l'article 28 de la Convention modifiée concernant les expositions internationales, un amendement à ladite Convention dont le texte suit:

„Les dispositions de l'article 5.2 sont supprimées à partir des mots: les intervalles ci-dessus”.



**Poprawka do Konwencji z dnia 22 listopada 1928 r., zmienionej i uzupełnionej Protokołami z dnia 10 maja 1948 r., 16 listopada 1966 r. i 30 listopada 1972 r. oraz poprawką z dnia 24 czerwca 1982 r. — przyjęta przez Zgromadzenie Ogólne Międzynarodowego Biura Wystaw dnia 31 maja 1988 r.**

Zgromadzenie Ogólne Międzynarodowego Biura Wystaw, na sesji w dniu 31 maja 1988 r.:

uwzględniając, że reguły postępowania ustanowione Konwencją o wystawach międzynarodowych, podpisaną w Paryżu dnia 22 listopada 1928 r., zmienioną i uzupełnioną Protokołami z dnia 10 maja 1948 r., 16 listopada 1966 r. i 30 listopada 1972 r. oraz poprawką z dnia 24 czerwca 1982 r., okazały się użyteczne i niezbędne dla organizatorów tych wystaw, jak i dla państw uczestniczących,

pragnąc przystosować powyższe reguły do warunków nowoczesnego działania,

zdecydowało, zgodnie z postanowieniami artykułu 33 zmienionej konwencji z dnia 22 listopada 1928 r., dokonać zmiany niektórych reguł dotyczących wystaw międzynarodowych, jak następuje:

#### Artykuł I

Artykuł 2 zmienionej konwencji z dnia 22 listopada 1928 r. zostaje uzupełniony drugim akapitem w następującym brzmieniu:

„Niezależnie od nazwy, jaka mogłaby być nadana wystawie przez jej organizatorów, niniejsza konwencja rozróżnia wystawy zarejestrowane i wystawy uznane”.

#### Artykuł II

Artykuł 3 rozdziału I i artykuły 4 i 5 tworzące rozdział II zmienionej konwencji z dnia 22 listopada 1928 r. zostają skreślone i zastąpione następującymi postanowieniami tworzącymi nowy rozdział II, którego tytuł brzmi: „Warunki ogólne organizacji wystaw międzynarodowych”:

Artykuł 3. Odpowiadają warunkom zarejestrowania przez Międzynarodowe Biuro Wystaw, o którym mowa w artykule 25, wystawy międzynarodowe o następujących cechach:

- A) czas ich trwania nie może być krótszy od sześciu tygodni ani dłuższy od sześciu miesięcy;
- B) zasady dotyczące budynków wystawowych, użytkowanych przez państwa uczestniczące, są ustalone regulaminem ogólnym wystawy. Gdyby na podstawie prawa obowiązującego w państwie zapraszającym był wymagany podatek od nieruchomości, będzie on obciążał organizatorów. Jedynie usługi rzeczywiście świadczone na podstawie regulaminów zatwierdzonych przez Biuro mogą być odpłatne;

**Amendement à la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée et complétée par les Protocoles des 10 Mai 1948, 16 Novembre 1966 et 30 Novembre 1972 et par l'amendement du 24 Juin 1982, adopté par l'Assemblée Générale du Bureau International des Expositions le 31 Mai 1988.**

L'Assemblée Générale du B.I.E. réunie le 31 Mai 1988,

considérant que les règles et procédures instaurées par la Convention concernant les expositions internationales signée à Paris le 22 Novembre 1928, modifiée et complétée par les Protocoles des 10 Mai 1948, 16 Novembre 1966 et 30 Novembre 1972 et par l'amendement du 24 Juin 1982 se sont révélées utiles et nécessaires aux organisateurs de ces expositions comme aux Etats participants,

désireuse d'adapter aux conditions de l'activité moderne lesdites règles et procédures,

a décidé, conformément aux dispositions de l'Article 33 de la Convention modifiée du 22 Novembre 1928, d'amender certaines règles et procédures concernant les expositions internationales dans les termes suivants:

#### Article I

L'article 2 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée est complétée par un deuxième alinéa rédigé comme suit:

„Nonobstant le titre qui pourrait être donné à une exposition par ses organisateurs, la présente Convention distingue les expositions enregistrées et les expositions reconnues.”

#### Article II

L'article 3 du titre I et les articles 4 et 5 constituant le titre II de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes qui constituent le nouveau titre II, dont l'intitulé devient „Conditions générales d'organisation des expositions internationales”.

Article 3. Ont vocation à être enregistrées par le Bureau International des Expositions, visé à l'article 25 ci-après, les expositions internationales qui présentent les caractères suivants:

- A) leur durée ne peut être inférieure à six semaines, ni supérieure à six mois;
- B) le régime des bâtiments d'exposition utilisés par les Etats participants est fixé par le règlement général de l'exposition. Dans le cas où une taxe immobilière serait exigible, d'après la législation en vigueur dans l'Etat invitant, elle demeurerait à la charge des organisateurs. Seuls les services effectivement rendus en application des règlements approuvés par le Bureau peuvent faire l'objet d'une rétribution;



C) poczynając od dnia 1 stycznia 1995 r. odstęp czasu pomiędzy dwiema wystawami zarejestrowanymi wynosi co najmniej pięć lat, przy czym pierwsza wystawa może mieć miejsce w roku 1995. Jednakże Międzynarodowe Biuro Wystaw może zaakceptować przyspieszenie powyżej o rok w stosunku do daty, jaka wynikałaby z poprzedniego postanowienia, w celu umożliwienia uczczenia szczególnego wydarzenia o znaczeniu międzynarodowym. Nie może to jednak naruszać ustalonej pięcioletniej częstotliwości, wynikającej z kalendarza początkowego.

#### Artykuł 4.

A) Odpowiadają warunkom uznania przez Międzynarodowe Biuro Wystaw wystawy międzynarodowe o następujących cechach:

- 1) czas ich trwania nie może być krótszy od trzech tygodni, ani dłuższy od trzech miesięcy,
- 2) powinny one prezentować ściśle określony temat,
- 3) ich całkowita powierzchnia nie może przekraczać 25 ha,
- 4) powinny one przydzielać państwom uczestniczącym pomieszczenia wybudowane przez organizatora, wolne od czynszu, świadczeń, podatków i kosztów innych niż dotyczące świadczonych usług; największe pomieszczenie przydzielone jednemu państwu nie może przekraczać 1000 m<sup>2</sup>. Jednakże Międzynarodowe Biuro Wystaw może zgodzić się na odstąpienie od wymogu bezpłatności, jeżeli uzasadnia to sytuacja gospodarcza i finansowa państwa organizatora,
- 5) tylko jedna wystawa uznana na podstawie niniejszego ustępu A może odbyć się pomiędzy dwiema wystawami zarejestrowanymi,
- 6) tylko jedna wystawa zarejestrowana albo uznana na podstawie niniejszego ustępu A może odbyć się w ciągu tego samego roku.

B) Międzynarodowe Biuro Wystaw może również udzielić uznania:

- 1) Wystawie Sztuk Dekoracyjnych i Nowoczesnej Architektury triennale Mediolańskiego ze względu na jej zaszczość historyczną, jeśli zachowa ona swe początkowe cechy charakterystyczne,
- 2) wystawom ogrodniczym typu A1 uznanym przez Międzynarodowe Stowarzyszenie Producentów Ogrodnictwa, jednak pod warunkiem, że odstęp czasu pomiędzy nimi będzie wynosił co najmniej dwa lata w różnych państwach i co najmniej dziesięć lat w tym samym państwie,

mającym odbywać się w czasie pomiędzy dwiema wystawami zarejestrowanymi.

Artykuł 5. Daty otwarcia i zamknięcia wystawy oraz jej cechy ogólne są ustalane z chwilą jej zarejestrowania albo uznania i nie mogą być zmienione bez zgody Międzynarodowego Biura Wystaw.

C) à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1995 l'espacement entre deux expositions enregistrées est de cinq ans au moins, la première exposition pouvant avoir lieu en 1995. Toutefois, le Bureau International des Expositions peut accepter une avance d'un an au plus par rapport à la date qui résulte de la disposition qui précède pour permettre la célébration d'un événement particulier d'importance internationale, sans pour autant que l'espacement quinquennal fixé par le calendrier d'origine soit modifié.

#### Article 4.

A) Ont vocation à être reconnues par le Bureau International des Expositions les expositions internationales qui présentent les caractères suivants:

1. leur durée ne peut être inférieure à trois semaines ni supérieure à trois mois;
2. elles doivent illustrer un thème précis;
3. leur surface totale ne doit pas excéder 25 ha.;
4. elles doivent attribuer aux Etats participants des emplacements construits par l'organisateur et libres de tous loyers, charges, taxes et frais autres que ceux représentatifs de services rendus; l'emplacement le plus important attribué à un Etat ne doit pas excéder 1000 m<sup>2</sup>. Toutefois, le Bureau International des Expositions peut autoriser une dérogation à l'obligation de gratuité si la situation économique et financière de l'Etat organisateur le justifie;
5. une seule exposition reconnue au titre du présent paragraphe A peut se tenir entre deux expositions enregistrées;
6. une seule exposition enregistrée ou reconnue au titre du présent paragraphe A peut se tenir au cours d'une même année.

B) Le Bureau International des Expositions peut également accorder sa reconnaissance:

1. à l'exposition des Arts Décoratifs et de l'Architecture Moderne de la Triennale de Milan, en raison de son antériorité historique et pour autant qu'elle conserve ses caractéristiques d'origine;
2. aux expositions d'horticulture de type A1 agréées par l'Association Internationale des Producteurs de l'Horticulture pourvu qu'elles soient espacées d'au moins deux ans dans des états différents et d'au moins dix ans dans un même état;

appelées à se tenir dans l'intervalle entre deux expositions enregistrées.

Article 5. Les dates d'ouverture ou de clôture d'une exposition et ses caractères généraux sont fixés au moment de son enregistrement ou de sa reconnaissance et ne peuvent être modifiés qu'avec l'accord du BIE.



## Artykuł III

Artykuły 14 i 15 zmienionej konwencji z dnia 22 listopada 1928 r. zostają skreślone.

## Article III

Les articles 14 et 15 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée sont abrogés.

## Artykuł IV

W pierwszym zdaniu artykułu 8 zmienionej konwencji z dnia 22 listopada 1928 r. zastępuje się „artykuł 4” przez „artykuł 5”.

## Article IV

A la première phrase de l'article 8 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée, substituer „article 5” à „article 4”.

## Artykuł V

1. W artykule 12 zmienionej konwencji z dnia 22 listopada 1928 r. wprowadza się pomiędzy wyrazy „komisarza generalnego wystawy” i „mającego za zadanie” wyrazy „jeśli chodzi o wystawę zarejestrowaną, lub komisarza wystawy, jeśli chodzi o wystawę uznaną”.

2. W pierwszym zdaniu artykułu 13 wprowadza się pomiędzy wyrazami „komisarza generalnego sekcji” i wyrazami „powołanego do reprezentowania” wyrazy „jeśli chodzi o wystawę zarejestrowaną, lub komisarza sekcji, jeśli chodzi o wystawę uznaną”.

W drugim zdaniu artykułu 13 pomiędzy wyrazami „komisarz generalny sekcji” i wyrazami „jest wyłącznie odpowiedzialny” wprowadza się wyrazy „lub komisarz sekcji”.

W trzecim zdaniu artykułu 13 pomiędzy wyrazami „komisarza generalnego wystawy” i wyrazami „o tym, co obejmuje” wprowadza się wyrazy „lub komisarza wystawy”.

3. W artykule 17 wprowadza się pomiędzy wyrazami „komisarzy generalnych” i wyrazem „mianowanych” wyrazy „lub komisarzy”.

4. W ustępie 1 artykułu 18 wprowadza się pomiędzy wyrazami „komisarza generalnego sekcji” i wyrazem „reprezentującego” wyrazy „lub komisarza sekcji”.

W ustępie 2 artykułu 18 wprowadza się pomiędzy wyrazami „komisarz generalny” i wyrazem „wystawy” wyrazy „lub komisarz”.

5. W ustępie 2 artykułu 19 wprowadza się pomiędzy wyrazami „komisarzy generalnych” i wyrazami „innych zainteresowanych państw” wyrazy „lub komisarzy”.

W trzecim ustępie artykułu 19 pomiędzy wyrazami „komisarzy generalnych” i wyrazem „sekcji” wprowadza się wyrazy „lub komisarzy”.

6. Pod lit. c) ustępu 1 artykułu 20 pomiędzy wyrazami „komisarzy generalnych” i wyrazami „w ich sekcjach” wprowadza się wyrazy „lub komisarzy”.

W ustępie 2 artykułu 20 pomiędzy wyrazami „komisarz generalny” i wyrazem „wystawy” wprowadza się wyrazy „lub komisarz”.

## Article V

1. A l'article 12 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée, insérer entre les mots „un Commissaire Général de l'exposition” et les mots „chargé de le représenter” les mots „s'il s'agit d'une exposition enregistrée ou un Commissaire de l'exposition s'il s'agit d'une exposition reconnue”.

2. A la première phrase de l'article 13 insérer entre les mots „un Commissaire Général de Section” et les mots „pour le représenter” les mots „s'il s'agit d'une exposition enregistrée ou un Commissaire de Section s'il s'agit d'une exposition reconnue”.

A la deuxième phrase de l'article 13 entre les mots „le Commissaire Général de Section” et les mots „est seul chargé” insérer les mots „ou le Commissaire de Section”.

A la troisième phrase de l'article 13, entre les mots „le Commissaire Général de l'exposition” et les mots „de la composition” insérer les mots „ou le Commissaire de l'exposition”.

3. A l'article 17 insérer entre les mots „de Commissaires Généraux” et le mot „nommés” les mots „ou de Commissaires”.

4. Au paragraphe 1 de l'article 18 insérer entre les mots „Commissaire Général de Section” et le mot „représentant” les mots „ou du Commissaire de Section”.

Au paragraphe 2 de l'article 18, insérer entre les mots „le Commissaire Général” et les mots „de cette exposition” les mots „ou le Commissaire”.

5. Au paragraphe 2 de l'article 19, insérer entre les mots „des Commissaires Généraux” et les mots „des autres Etats” les mots „ou des Commissaires”.

Au troisième alinéa de l'article 19 entre les mots „des Commissaires Généraux” et les mots „de section”, insérer les mots „ou des Commissaires”.

6. Au c) du paragraphe 1 de l'article 20 entre les mots „des Commissaires Généraux” et les mots „dans leurs sections” insérer les mots „ou des Commissaires”.

Au paragraphe 2 de l'article 20, après les mots „le Commissaire Général” et le mot „de l'exposition”, insérer les mots „ou le Commissaire”.



7. W artykule 21 pomiędzy wyrazami „komisarz generalny” i wyrazem „wystawy” wprowadza się wyrazy „lub komisarz”.

#### Artykuł VI

1. Po wyrazie „zarejestrowanie” dodaje się wyrazy „lub uznanie”:

- w artykule 6 w ustępie 1, zdanie drugie,
- w artykule 7 w ustępie 1,
- w artykule 8 pierwsze zdanie.
- w artykule 6 w ustępie 4 po wyrazie „zarejestrowana” dodaje się wyrazy „lub uznana”.

2. Po wyrazie „rejestracji” dodaje się wyrazy „lub uznaniu”:

- w artykule 11 w ustępie 3,
- w artykule 20 w ustępie 1.

3. Po wyrazie „rejestrację” dodaje się wyrazy „lub uznanie”:

- w artykule 6 w ustępie 2,
- w artykule 6 w ustępie 3,
- w artykule 30 w ustępie 2 lit. b) po wyrazie „zarejestrowanie” dodaje się wyrazy „lub uznanie”;

4. W artykule 8 w pierwszym zdaniu po wyrazach „z rejestracją” dodaje się wyrazy „lub uznaniem”.

5. W artykule 6 w ustępie 1 w pierwszym zdaniu po wyrazie „zarejestrowanie” dodaje się wyrazy „lub uznanie”.

6. W artykule 27 lit. a) po wyrazie „rejestracji” dodaje się wyrazy „lub uznania”.

7. Dodaje się po wyrazach:

- „nie zarejestrowanej” w artykule 9 w ustępie 1 — wyrazy „lub nie uznanej”;
- „zarejestrowanej” w artykule 9 w ustępie 2 — wyrazy „lub uznanej”;
- „zarejestrowania” w artykule 28 w ustępie 3 lit. e) — wyrazy „lub uznania”.

Po zaznajomieniu się z powyższymi aktami, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 lipca 1992 r.

7. A l'article 21 entre les mots „le Commissaire Général” et le mot „de l'exposition”, insérer les mots „ou le Commissaire”.

#### Article VI

1. Après les mots „l'enregistrement” ajouter les mots „ou la reconnaissance”:

- à l'article 6, paragraphe 1, deuxième phrase,
- à l'article 6, paragraphe 4,
- à l'article 7, paragraphe 1,
- à l'article 8, première phrase.

2. Après les mots „de l'enregistrement” ajouter les mots „ou de la reconnaissance”:

- à l'article 11, paragraphe 3,
- à l'article 20, paragraphe 1,

3. Après les mots „d'enregistrement” ajouter les mots „ou de reconnaissance”:

- à l'article 6, paragraphe 2,
- à l'article 6, paragraphe 3,
- à l'article 30, paragraphe 2b).

4. Après les mots „cet enregistrement” ajouter les mots „ou cette reconnaissance” à l'article 8, première phrase.

5. Après les mots „de son enregistrement” ajouter les mots „ou de sa reconnaissance” à l'article 6, paragraphe 1, première phrase.

6. Après les mots „à l'enregistrement” ajouter les mots „ou à la reconnaissance” à l'article 27a).

7. Après le mot „enregistrée” ajouter les mots „ou reconnue”:

- à l'article 9, paragraphe 1,
- à l'article 9, paragraphe 2,
- à l'article 28, paragraphe 3e).

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*